

# 姉妹都市交流 記念誌

*Commemorative Album of Our Sister Cities*

特定非営利活動法人 交野市国際交流協会





Commemorative stone  
for the founder of the sister-city  
relationship:

Akira Aono



# 目 次

挨拶	4
交野市国際交流協会理事長 奥 嘉隆	
コリングウッド・交野姉妹都市委員会共同代表	
“バーガー” ボブ・シュマック	
テリー・ケレハー	
祝辞	10
交野市長 黒田 実	
コリングウッド市長 サンドラ・クーパー	
姉妹都市交流のあゆみ	14
1979 年から 2015 年までの活動記録	
付録	42
歴代市長 および 会長・理事長	
姉妹都市交流小史	
編集後記	48

## Looking Back on the 35 Years of the Katano-Collingwood Sister-City Relationship

President of KIFA 注) Yoshitaka Oku

This July, my 12-year-old grandchild came back from Los Angeles to attend Japanese primary school during his summer vacation. To my surprise he attempted the journey on his own. I found out later, however, that the airline my grandchild used offered a boarding assistance service in which staff members helped such passengers. From this case I learned that international mobility has become faster and easier than ever before.

How about 35 years ago? At that time, we had to put up with long flights that required more patience, and international phone calls and letters were our main tools of communication. As such, I can easily imagine that our earlier members needed to spend more time and energy on said communication.

I heard that when Katano was given city status, a Canadian from Collingwood was involved in coaching a boys' soccer team in Katano. He suggested the relationship with Collingwood. Since then, our two cities have built on and deepened their partnership.

At that time neighbouring cities also attempted to have sister-city relationships with foreign cities as the Japanese economy was in top gear. Thus, what is referred to as an international exchange boom began in Japan 35 years ago.

Katano City Council energetically carried out a number of interactive programmes with Collingwood through a division for international exchange. Katano, unlike other cities, has continued the relationship with Collingwood unchanged for 35 years, despite the fact that the international exchange boom gradually declined after the burst of the so-called "bubble economy".

I would like to express my gratitude and respect to our early members for their dedication.

It is clear that, with the change of information technology, future communication between the two cities will continue to become much easier than before. The next step of our mission is to hand our friendship down to the next generation in order to preserve our historical assets and continue to build on the Katano-Collingwood partnership. To achieve these goals, we should devote our full effort to consolidating the base of international exchange. Our 35-year interaction is a great cultural heritage not only for us but also for Katano City. Its *raison d'être* will not disappear for many more years to come, if ever. I would like to ask for your further understanding about and assistance with our intimate relationship at the celebration of the 35th anniversary of our Katano-Collingwood friendship.

Postscript: I would like to express my gratitude to Mr. Aono and Ms. Gloria Emo, for their tireless dedication to the Katano-Collingwood friendship as it formed and developed.

注) KIFA=Katano International Friendship Association (KIFA: 交野市国際交流協会の略。以下同じ)



## コリングウッドとの姉妹都市 35 周年を思う

交野市国際交流協会理事長

奥 嘉隆



この 7 月アメリカのロサンゼルスに住んでいる 12 歳の孫が夏休みを利用して日本の小学校の授業に参加する為に帰ってきました。行く時は家族で行ったのに、今度は一人で帰ってくるとは大変勇気が要り冒険やなど不安に思っていました。けれども、後で分かったことは、航空会社にファミリーサービス制度があり、補助のスタッフが搭乗を手伝ってくれるようになっていているらしい。随分と国際移動は速くなり便利になったものだと思ふながら感心致しました。

しかし、コリングウッドと交野市の姉妹都市提携時の 35 年前はどうだったでしょう。勿論、便数は少なくフライト時間は長く、また通信手段は国際電話と手紙しかなく、今と比べると話にならない程、手間と苦勞の多いことだったと思います。その頃、日本の経済の発展も目覚ましく、各近隣都市も同様の動きがあったのです。外国との交流がいっせいに動き始めたのです。

交野市も、少年サッカーチームのコーチにコリングウッド出身の方がおられたことをご縁に、コリングウッドとの窓口を直下に設け、盛んに交流活動を行いました。けれど、バブル経済の崩壊とともに、その勢いは少しずつなくなり始めました。その中でも交野市とコリングウッドは例外と言える程、交流を熱心に重ねここに 35 年という長さを迎えることになったのです。

これまでに献身的な努力を提供して頂いた両市の先人の方々に、心から感謝申し上げ敬意を表します。ありがとうございました。

これからの両市の交流は、若い方々にその運営を担って頂き、この 35 年の歴史を大切な資産として保存しつつ、新しい交流関係や方法を作り上げて頂きたいと思います。我々の大切な仕事は、その為の苦勞を惜しまず、基盤作りに精を出すことにあると思うのです。そして、この両市の 35 年に亘る交流関係は、交野市にとって立派な文化資産であり、その価値を失われることなく存在していくことと思います。この 35 周年の記念にあたり、みなさま方にも更なる理解と支援を賜うことを切にお願い致します。

この国際交流協会をこれからもよろしくお願い致します。

追記: 初期に両市の交流に多大な貢献をされた青野明氏、そしてグローリア・イーモ氏、ありがとうございました。



**Burger Bob's Catering**

181 Glen Lake Boulevard  
RR #2 Collingwood, Ontario  
L9Y-0X2  
705-444-2245



---

I cannot believe that it has been 15 years that I have been involved with the Sister City Committee. I have enjoyed all of my trips to Japan. This will be my 4<sup>th</sup>.

It has been very wonderful to meet so many friends in Katano. The friendships that I have established are life altering.. I think it is a great feeling knowing that I have great friends on the other side of the world.

I will treasure these memories and many more to come as I plan on coming back as much as possible.

I hope that this relationship we have will continue for many more years.

Respectfully

"Burger" Bob Schmuck  
Co-Chair Collingwood Katano Sister City Committee

コリングウッド・交野姉妹都市委員会  
共同代表

“バーガー” ボブ・シュマック



姉妹都市委員会に参加してもう**15年**が経とうとしていることに私自身驚きを禁じえません。日本を訪れる旅はいつも楽しい事ばかりです。今回（11月）で**4度目**の訪日となります。

これまで、たくさんの交野の友人たちに出会えたことにとても感動しています。我々が築き上げてきた友好は人生を一変させるような出来事です。地球の反対側に素晴らしい友人ができるなんて何てすごいことだろう、と思っています。

できる限り交野を訪れたいと思っているので、交野の人たちとの思い出を家宝のようにずっと大切にしようと思っています。

我々の関係が今後も長く続きますことを祈念致します。

謹白



**Dearest Friends in Katano,**

After living in Tokyo, Japan for four years and then moving to the small town of Collingwood, I was delighted to learn of the friendship between Katano and Collingwood.

During my time in Tokyo, I was welcomed and treated so well by the Japanese people, that I grew to think of Japan as my home. Leaving Japan was difficult, but the sister city connection between Collingwood and Katano allows me to stay connected to the wonderful people and culture of a country I love – Japan. I have been overwhelmed by the kindness and generosity of our friends in Katano.

The experience of a true international relationship is enriching and rewarding, and I hope to spread this opportunity to more and more of Collingwood's residents.

It is with this vision that I joyfully support and participate in the Collingwood–Katano Sister City Committee. How wonderful to be celebrating 35 years of international respect, sharing, and friendship.

Looking forward to many more years of friendship to come!

Terri Keleher

Co–Chair of the Collingwood–Katano Sister City Committee

コリングウッド・交野姉妹都市委員会  
共同代表

テリー・ケレハー



最愛なる交野の皆様

東京で4年間暮らした後、コリングウッドという小さな街へと引っ越した際、交野とコリングウッドが友好姉妹都市関係にあることを知り大変喜びました。

東京にいた頃、日本の方々には快く受け入れてもらい本当に可愛がって頂き、次第に日本が私の故郷だと思えるようになりました。そんな中での離日は心苦しいことでしたが、コリングウッドが交野と姉妹都市関係を有していたおかげで、私が最愛する国である日本の素晴らしい人々や文化と繋がりを持ち続けることができました。交野の友人達の優しさと寛大さが私を覆い尽くしております。

本物の国際関係によって培われた経験が充実したものとなり、今実を結ぼうとしつつあります。私はこの好機をコリングウッドの人々にもっともっと広げてゆきたいと考えています。私がコリングウッド・交野友好姉妹都市委員会を喜んで支援し、その活動に参加しているのはこうした考えによるものです。国を越えて互いを尊敬しあい、分かち合い、そして友好関係を続けた35周年を祝えるのはなんと素晴らしいことでしょうか。

今後も両市の友好関係が未来永劫訪れますことを祈念致します。

## **The 35<sup>th</sup> Anniversary Message from Katano's Mayor**

**Minoru Kuroda**

It has been 35 years since Katano formalized the sister-city agreement with Collingwood in 1981. I would like to express my gratitude to the citizens of Collingwood for their efforts over this long period of time, and for showing true friendship towards Katano.

I would also like to thank those who have helped our international exchange programmes in various ways to promote mutual understanding, such as through homestay and cultural activities.

The Olympic and Paralympic Games in Rio de Janeiro were held this summer. Not only athletes but also people all over the world were able to deepen international friendship through these sporting events.

The tremendous progress of information technology in the twenty-first century enables us to communicate easily with others beyond borders. Furthermore, globalization is expanding in various fields. Consequently, economic, diplomatic, and environmental issues have come up in international discussion.

Having a sense of perspective on the global issues we face in life is very important in the twenty-first century.

The Katano-Collingwood sister-city relationship will give a lot of great opportunities for cross-cultural exchange to both our citizens.

I am looking forward to further deepening our friendship and ties through the 35<sup>th</sup> anniversary of our relationship. I would also like to express my hope for peace and my best wishes now and in the future for our two cities.

## 姉妹都市提携35周年記念メッセージ

交野市長

黒田 実



1981 年にカナダ・コリングウッド市と交野市が姉妹都市となってから、本年で 35 周年を迎えます。長年に渡る友情に心より感謝申し上げます。

また、両市民の相互理解を深めるため、ホームステイをはじめ、様々な交流の機会にこれまでご協力をいただきました全ての方々に改めて感謝申し上げます。

この夏は、オリンピック・パラリンピックがブラジル・リオデジャネイロで開催され、選手団だけでなく全世界がスポーツを通じて国際交流を深めました。

21 世紀となり、IT 技術の飛躍的な発達によって、世界中の個人と個人がつながることができ、またあらゆる分野でのグローバル化が進みました。

一方、経済、外交、環境など世界的な課題も顕在化してきました。

これから 21 世紀を生きる私達にとって国際感覚、地球的視野がますます重要になります。

今後もコリングウッド市と交野市の姉妹都市関係によって、両市民は、素晴らしい異文化交流の機会を得るでしょう。

35 周年を機に両市の友情と絆が、さらに深まりますよう、また、両市の発展と平和を心よりお祈り申し上げます。





Dear Mayor Kuroda:

It is with great honour I write to you today in celebration of the Anniversary of the City of Katano and the relationship of the two Sister Cities between the Town of Collingwood and City of Katano.

I have many fond memories from visiting Katano in 2007, and my wish to return this November to attend the celebration to commemorate the 45<sup>th</sup> Anniversary of the City of Katano and the Anniversary of our Sister City relationship of 35 years, regrettably this is not possible.

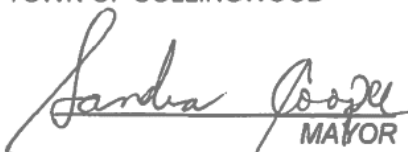
I am very proud of our relationship with the City of Katano remarkably the 35 years of friendship that remains very strong today. It is very rewarding the Collingwood-Katano Sister City Committee comprised of dedication and loyal residents of our region help maintain the relationship and understand the importance of friendship.

To this day at the Friendship Gardens the Native Canadian Maple Tree that was planted in 2011 symbolizing the friendship of the Rotary Club of Collingwood and the Rotary Club of Katano has flourished immensely. This tree signifies the example of the long lasting cultural relationship with our International Sister City. The Gardens are very beautiful with many dedications for Katano symbolizing a bond of the two Sister Cities.

I look forward to the opportunity to meet with you to share wonderful memories of our time in Katano and Collingwood. May your residents remain safe and Katano remain prosperous.

Kindest Regards,

CORPORATION OF THE  
TOWN OF COLLINGWOOD

  
MAYOR

Sandra Cooper  
Mayor

SC:sf

コリングウッド市長

サンドラ・クーパー



交野市長 黒田 実様

本日、貴兄に交野市制に関する記念について、そしてコリングウッドと交野の友好姉妹都市関係について祝意を申し上げますことができますことを大変光栄に存じております。

2007 年に交野を訪問した際の記憶の数々が懐かしく思い出されます。交野市制 45 周年、並びに私たちの友好姉妹都市 35 周年を記念する祝賀行事に出席するために、今年の 11 月に来交したいという私の思いが実現されず残念に思います。

35 年にも渡る交野市との関係が、今も強固な関係であることを私はとても誇りに思っております。我が街の献身的で実直な住民らによって組織されたコリンウッド-交野姉妹都市委員会が、交野との関係の維持や、友好の重要性を理解する上での一助となっていることはとても意義あることだと思います。

「友情の庭」では、2011 年に植樹されたカナダ楓が、コリングウッドそして交野のロータリークラブの友好の証として、今日に至るまで大きく成長してきました。植樹された木は、我々と海外姉妹都市との文化的関係が長く続いている一例を表しています。「友情の庭」は、交野との友好のために奉仕したいというたくさんの思いによってとても美しい公園となっています。こうした思いは、二つの都市の絆の表れでしょう。

交野、若しくはコリングウッドで貴兄とお会いし、素晴らしい思い出を共有できる機会がございましたことを願っております。また、貴兄の街の方々の安寧と交野の益々のご繁栄を祈念致します。

敬具

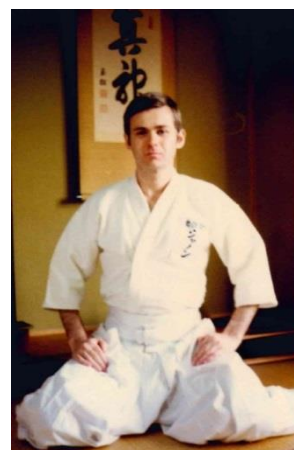


1979～1990 年



交野フットボールクラブのメンバーに英語を教えていた Robert Shannon 氏がたまたま Canada Collingwood の出身だったことが発端となり両国間で姉妹都市締結の機運が高まりました。

Katano City and the Town of Collingwood in Canada started to discuss the possibility of signing a sister-city agreement when Mr. Robert Shannon, who was teaching English to the members of the Katano Football Club, was found to be born in Collingwood.



Robert Shannon 1975



北田助役及び交野市フットボールクラブ役員が Collingwood を公式訪問し現地視察をおこないました。

Mr. Kitada and the board member of the Katano Football Club officially visited Collingwood.



The member of delegation



The main street of the Town





5 月 交野市市議会議員などが Collingwood を公式訪問しました。11 月 Collingwood の代表団が交野市市制 10 周年記念行事参加に交野市を訪れ、11 月 3 日に青年の家において姉妹都市提携を結びました。

Members of the Katano City Assembly officially visited Collingwood.

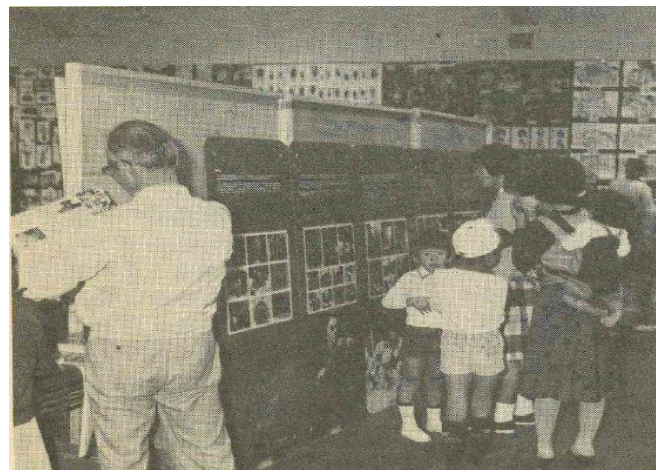
Representatives from Collingwood visited Katano to attend the ceremony commemorating the 10th anniversary of the establishment of the Katano City Assembly. The two cities signed a sister-city agreement at *Seinenn no Ie* on November 3rd.



10 月 9 日 交野・Collingwood 姉妹都市協会が発足しました。  
11 月の交野市文化祭では Canada の歴史や観光地を映画とパネルで紹介しました。

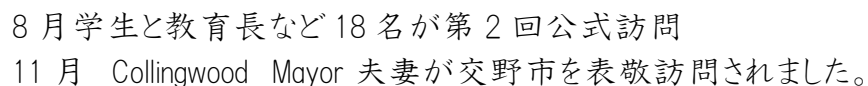
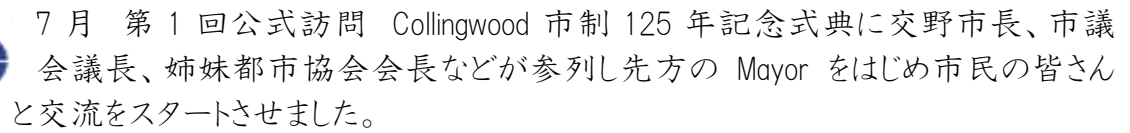
The Katano-Collingwood Sister-City Committee was established on October 9th.

The history of Canada and some tourist sites were introduced to the people of Katano in a video and panel presentations.



Cultural Festival





The Mayor of Collingwood and his wife visited Katano in November.

🇨🇦 ~Welcome Party~ 🇯🇵





3 月 Collingwood 市民が親善訪問されました。

6 月 翌 86 年の交野市制 15 周年、姉妹都市提携 5 周年の式典参列依頼のため市議会議長など 6 名が第 3 回訪問団として Collingwood を公式訪問しました。

The six-member delegation including the Katano City mayor, visited Collingwood in June to extend invitation for the ceremonies for the 15th anniversary of the establishment of the Katano City Council and the 5th anniversary of the Katano-Collingwood Sister-City Committee scheduled for 1986 (3rd official visit).

8 月 聖母女学院高校在学中の富田多恵子さんが姉妹都市協会派遣学生として Collingwood の CCI に 1985 年 8 月から 86 年 7 月の期間留学しました。

Ms. Taeko Tomita, a student of the Seibo Gakuin high school, initiated her one-year study at Collingwood College Institute in August as an exchange student sponsored by the Sister-City Committee.



Debbie Sanders and  
Taeko Tomita



At the Mayor's house

11 月 Collingwood 市民一人が交野市を親善訪問されました。

A delegate of Collingwood citizens visited Katano in November for the promotion of friendship in March.





2月 Collingwood 市姉妹都市委員会の前会長 Betty Shannon さんが交野市を表敬訪問しました。

Ms. Betty Shannon, former chairman of the Sister-City Committee, visited Katano in February to promote friendship.

8月 Collingwood 市姉妹都市委員会派遣の Ms. Deborah Jean Sanderson が関西外大に留学し交野市にホームステイしました。

Ms. Deborah Jean Sanderson embarked on her study at Kansai Gaidai University in August. She stayed with a Japanese family in Katano.

8月 学生を中心とした第4回訪問団 23人が親善交流のためCollingwoodを訪問しました。



The 23-member delegation consisting mainly of students visited Collingwood to promote friendship in August (4th official visit).

8月 姉妹都市協会における英会話教室が開講しました。

An English conversation school opened through the Sister-City Committee in Katano in August.



8月 第5回公式訪問団6名がCollingwoodを親善訪問しました。

A six-member delegation visited Collingwood in August to promote friendship (5th official visit).





6 月 Collingwood 姉妹都市委員会の前委員長が 2 回目の親善訪問のため交野市を訪問されました。

The former chairperson of the Sister-City Committee (Ms. Betty Shannon) visited Katano for the second time to promote friendship in June.

7 月 学生が中心となり 34 名の第 6 回訪問団が Collingwood 市を親善訪問しました。

A 34-member delegation, consisting mainly of students, visited Collingwood in July to promote friendship (6th official visit).

8 月 姉妹都市協会派遣の学生 1 名が Collingwood に短期留学をしました。

A student from Katano had a short stay to study in Collingwood in August, sponsored by the Sister-City Committee.

11 月 姉妹都市協会が主催し、Canada 総領事夫人を講師にお迎えし講演会を開催しました。

The Sister-City Committee of Katano invited Canadian Consul General and his wife, and organized a lecture session.



4 月 Collingwood 姉妹都市委員会から 1 名が交野市を親善訪問されました。

A member of the Sister-City Committee of Collingwood visited Katano in April to promote friendship.

8 月 Collingwood から 2 名の市民が、日本文化を学ぶために訪日しました。

Two citizens of Collingwood visited Katano in August to learn Japanese culture.

9 月 翌々年(1991 年)の交野市市制 20 周年及び姉妹都市提携 10 周年の式典参加依頼のため 10 名が第 7 回公式訪問しました

A 10-member delegation from Katano visited Collingwood in September to extend an invitation to the ceremonies for the 20th anniversary of the establishment of the Katano City Council and for the 10th anniversary of the Katano-Collingwood Sister-City Committee scheduled for 1991 (7th official visit).



7 月 学生中心の第 8 回親善訪問団が Collingwood を訪問しました

The 8<sup>th</sup> official visit was held in July.



## 10 周年記念式典および交流

< 1991.8.1～7 >

Mayor Raymond Barker および Chair Joe Sheffer 他 20 名の Collingwood 市民が交流 10 周年のお祝いに交野市を訪問し、8 月 4 日にいわふね自然の森スポーツ文化センターで盛大に記念式典と交流パーティが開催されました。ゲストは市内にホームステイをしながら交野市民と親しく交流し、友好を深めました。



Mayor making a speech



Monument Unveiling ceremony



式典では Mayor Baker のスピーチや記念碑の除幕式があり、パーティでは色とりどりの料理に舌鼓を打ち、三味線やマンドリンの演奏を楽しみました。ゲストの皆さんは多くの交野市民と語らい、交野での思い出を胸に再会を誓い合いました。

Friendship Party



Shamisen performance



Enjoying Bon-Odori dance

## The 10<sup>th</sup> Anniversary of Sister City Agreement and Friendship Visit from Collingwood

< 1991.8.1～7 >

Mayor Raymond Barker, Chair Joe Sheffer, and 20 Collingwood people visited Katano for the 10<sup>th</sup> Anniversary Ceremony. They home-stayed with Katano families and enjoyed various elements of Japanese life, such as food, culture, optional short trips around the Kansai area, etc. We believed that through the cultural exchange between both peoples our friendship might become stronger, and we promised the next exchange in the near future in one of the two cities.



### 第 10 回 公式訪問：交野ギター・マンドリンオーケストラ

< 1992.8.24～26 >

姉妹都市協会の宮崎副会長(当時)を団長に、担当の市役所市長公室員、私設通訳を含む 43 名が親善訪問しました。Niagara Falls を周遊した後、Collingwood に到着し、Town Hall で近隣の町に住んでいる Ms. Hiromi Graves の通訳でホストファミリーとの面会および交歓会がありました。たった二泊のホームステイでしたが、市内バスツアーや Sunset Point での BBQ、演奏会のあとの歓迎会など暖かいもてなしを受けました。Admiral Collingwood Public School のホールで開催された交歓音楽会では、当地のアマチュア声楽家の歌唱やダンス教室の少女たちの演技、さらに、交野のマンドリン演奏などで多くの市民の皆さんに楽しんでもらう



At Admiral Collingwood Public School

ことができました。交野のマンドリン演奏が終わった後には聴衆のスタンディングオベーションがしばらく鳴り止まず忘れられない感動を覚えました。Niagara Falls では滝の間近くまで Maid of the Mist に乗船して激しい水しぶきに歓声を上げ、帰路に立ち寄った Banff では、ゆっくり 2 日間、Canadian Rockies の大自然を満喫しました。Canada 最後の日には西海岸の Vancouver に 1 泊し、市内を遊覧し、充実の 8 日間の旅を終えました。



#### Now Playing “Katano Guitar-Mandolin Orchestra”

"The Katano Guitar Mandolin Orchestra visited Collingwood for three days as part of the 10th friendship mission, and consisted of 43 members including Vice-Chair Miyazaki of the Katano-Collingwood Sister-City Association, staff of the City Hall, and a private interpreter. When we got to our destination, the people received us warmly at the town hall and we met our kind host families, staying with them in or around the town of Collingwood. One day, two amateur singers and four young female dancers belonging to a dance school had a friendship concert with us in the gym of Admiral Collingwood Public School. At the end of our mandolin performance, the large audience stood up and gave us a storm of applause. It was an unforgettable memory for us.

Before we had arrived in Collingwood, we reached Niagara Falls in the middle of the night,



having travelled from Katano for 30 hours. We stayed there for sightseeing around the falls. The next morning, we got on "The Maid of the Mist" to be soaked with the mist from the huge water of the falls.

After leaving Collingwood, we visited the Canadian Rockies and stayed in Banff for two days, enjoyed seeing the great nature of Canada, and engaged in some activities there. At the end of our tour, we stayed in Vancouver for sight-seeing around the city. Our eight-day experience became an irreplaceable memory."



### 第 13 回公式訪問・姉妹都市提携 15 周年への招聘

< 1995.8.10~12 >

姉妹都市協会の青野会長(当時)を団長に、担当の市長公室員 1 名、市民 3 名が翌年の姉妹都市提携 15 周年式典に Collingwood の市民を招聘するため、大阪第 107 団のボーイおよびガールスカウト 23 名と共に親善訪問しました。

2 日目の朝、全員ホストと共に Friendship Gardens に集合し、Douglas Garbutt Mayor の歓迎の言葉に続いて、青野会長が招聘の挨拶をされました。式典終了後、「友情の庭」の空き地で記念植樹をしました。

この後、スカウトたちは、現地のスカウトと合流して一週間の交流に近くのキャンプ地へ向かいました。



Welcome Ceremony at the Friendship Gardens



Planting trees at the Friendship Gardens

会長以下 4 名は、2 泊 3 日の短い滞在でしたが、ホームステイをしながら、ホストファミリーの皆さんと散策や近郊へのドライブなどを楽しみ Collingwood の人々と親交を深めました。

Collingwood を後にした一行は Niagara Falls の見物や Banff さらに Vancouver などにも滞在し 7 日目にスカウトたちと Vancouver 空港で合流し、帰国の途に就きました。

To invite Collingwood citizens to the 15<sup>th</sup> anniversary ceremony of the Katano-Collingwood Sister-City partnership, Chair Aono and four Katano citizens along with 23 of Katano Boy and Girl Scouts visited Collingwood on 10<sup>th</sup> August 1995.

The Boy Scout groups joined each other to stay at a campsite near Collingwood for a week.

They took part in the welcome ceremony and the planting memorial at the Friendship Gardens. Five adults stayed with Collingwood families and, enjoying their three-day stay, intensified the



friendship between the cities.

After saying “Good-bye” to Collingwood, the adults went sightseeing at Niagara Falls, stayed at Banff to go to the Colombia glaciers, to Lake Louise, and so on. On the last day in Canada they stayed in Vancouver and went sightseeing around the city. They re-joined with the scouts at the airport and came back to Katano.

## オーストラリアのバロナ市との交流

### 訪問使節団派遣＜2008.11.26～12.2＞

11月26日から12月2日の一週間、当協会の田中専務理事、中理事、柴田理事、白井正会員と交野ロータリークラブの森会長、田川さん(近畿偕行会)の6名がオーストラリアのバロナ市を訪問し、市民レベルでの心の通った交流を呼び掛けました。この両市交流のきっかけは、バロナ市在住で、日豪交流協会代表のマクラレン・温子先生によるものです。

今回の訪問の記念に交野市のシンボルツリーの桜を植樹、更には地元のテニスクラブメンバーとの親善試合など行いました。また、当協会主催の感謝パーティーでは、合唱グループ＜イザベラ・アカペラ Isabella A Cappella＞も参加、美しい歌声を披露していただきました。このグループは、サザンクロス大学OBで編成され、演奏旅行で日本へも何度か来訪しています。

バロナ市は、人口約2万人の小さな街ですが、太平洋に面した美しい海岸に沿ったリゾート地的な環境に、大きな敷地、豪華な家屋が立ち並ぶ静かな町です。近隣の町リズムアには、関西外国語大学とも提携しているサザンクロス大学があります。



その後、2009年4月には、＜イザベラ・アカペラ＞が来日、交野市音楽協会の後援を得て、交野市で活躍中の妙見坂混声合唱団＜ポポロ＞と男声アンサンブル＜パステルズ＞の2団体を加えて、「グリーンビレッジ交野」にて交流記念演奏会を開催しました。

同年9月にはバロナ市の議員さんご夫妻が、10月末から11月初めにかけてはバロナより6名の市民の方が、交野を訪問されました。



## 15周年記念式典および交流

<1996.11.2～7>

姉妹都市提携15周年記念式典に出席のため Mayor Douglas Garbutt および Chair Larry Collis ほか14名が交野を親善訪問しました。11月3日に市制25周年と併せて式典が行われ、その



Signing the Proclamation

後の歓迎パーティで両市民の交流が盛り上がりました。パーティに先立ち両市長による姉妹都市宣言を再確認するための署名式が行われ、宣言確認書を交換しました。これに引き続き、両市の代表による薦被りの酒樽の鏡開きが行われ、パーティが華やかに始まりました。

パーティでは和服姿の師匠による琴の演奏や空手の演武などがあり、会場の隅に設けられた栈敷では書道や茶の湯など日本文化を体験してもらい大いに盛り上

がりました。交野滞在中、ロータリークラブ主催の会食に参加して、交野のロータリアンと有意義な時間を過ごしました。

最後の夜には、サヨナラパーティが開催され、ゲストに皆さんの歌唱が披露されるなど、大いに交流を深め、交野マンドリンが演奏する“Auld Lang Syne (蛍の光)”に見送られながら、再会を約束して会場を後にしました。



Opening a Sake barrel



Karate performance

Mayor Douglas Garbutt and Chair Larry Collis visited Katano with 14 Collingwood citizens to attend the 15<sup>th</sup> Anniversary ceremony of the Sister-City relationship.

They stayed with Katano families and enjoyed various elements of life and culture in Katano.

At the ceremony both mayors signed the 15th Anniversary proclamation for the continued relationship between the two cities, and for it to prosper and grow in the years ahead.

At the welcome party guests enjoyed *Koto* music played by a woman in *Kimono*, a *Karate* performance, *Chanoyu* (tea ceremony), *Shodou* (Calligraphy), and more. At the farewell party, guests sang some Canadian songs for the host families and other attendants. We promised to meet again in the near future in either Canada or Japan.



Guests singing Canadian songs

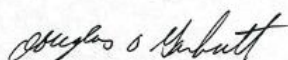
## *Collingwood/Katano Sister Cities*

*Reaffirmation of our Sister City Declaration*

**1981 - 1996**

*Since the declaration of our affiliation as Sister Cities in 1981, Katano, Japan and Collingwood, Canada have mutually benefited from countless cultural and group exchanges, promoted friendship and culture among our citizens and furthered goodwill between our two nations. As leaders of our communities, we have been instrumental in promoting human welfare and world peace.*

*May the twinning relationship between our two cities, continue to prosper and grow in the years ahead.*



Mayor Douglas Garbutt  
Town of Collingwood, Canada  
November 3, 1996



Mayor Teruo Kitada  
City of Katano, Japan  
November 3, 1996

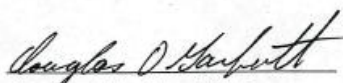
## コリングウッド町と交野市 姉妹都市

姉妹都市宣言の再確認

1981～1996年

日本国交野市とカナダ国コリングウッド町は、1981年に姉妹都市提携の宣言をして以来、数多くの文化、グループ交流を通して互いに多くの利益を得てきており、また市民の間に友情と文化を育み二国間の親善を深めてきました。さらに私たちはコミュニティーの先頭に立って人類の福祉と世界平和の発展に貢献してきました。

二都市間の友好関係が、今後引き続き発展し栄えますように。



カナダ コリングウッド町長  
ダグラス・ガーバット  
1996年11月3日



日本 交野市長  
北田輝雄  
1996年11月3日





## Georgian Bay English Language Academy の英語講座に参加 〈1998.7.17～8.7〉

交野市および近郊に在住の中学、高校、大学生および社会人から成る 21 名が、ホームステイをしながら約 3 週間、Georgian College Collingwood Campus で開催されたサマースクールに参加しました。授業日の午前中は 4 クラスに分かれて、英語の勉強や、カナダの人々の生活習慣、カナダの文化などを英語のみで学び、午後は近郊でのリクリエーションや見学あるいは小旅行を通して知見を広めました。

土、日の休講日はホストファミリーやその友人・知人と日常の行動を通じて交流の輪を広げていきました。また、日帰りの小旅行では、Niagara Falls や Niagara Park Way 沿道の施設などを見学したり、カナダ原住民の生活様式をそのまま残して展示した公園やその近くにある湾の「30,000 Island」ボートクルーズに興じました。

新しい体験もありました。おそらくメンバーの全員がそれまで経験したことのないカヌーイングです。1 時間くらいの予備講習があり、その後 2 人ずつ舟に乗りこみ、力を合わせて Beaver River の流れにまかせ周りの景色を愛でながら、2 時間弱の川下りを楽しみました。このサマースクールを経験して、皆、それなりの国際感覚を身に付けることが出来たでしょうか。



In front of Georgian College Collingwood Campus



Canoeing on the Beaver River

Some junior high school, high school, and college students, as well as some adults, joined the summer school of Georgian Bay English Language Academy to study English and soak in various elements of Canadian culture for about three weeks, staying at homes in Collingwood and the suburbs. At the school they studied English language and learned about Canadian way of life, as well as engaging in various other experiences. In the afternoon, after morning study, they went out on excursions or short trips to learn more about Canada. On Beaver River they also tried and enjoyed their first experience. These would all become wonderful memories.





## Collingwood からの来訪

< 2001.11 >

11 月 交野市制 30 周年、姉妹都市提携 20 周年式典出席のため、Collingwood から 19 名が交野市を公式訪問

Official visit from Collingwood to participate in the ceremony marking the 30<sup>th</sup> anniversary of Katano City and the 20<sup>th</sup> anniversary of the Sister-City Agreement.



Visiting the Mayor at City Hall



Memorial Planting at *Iki Iki Land*



Welcome and thanks Speech  
of the Sister-City representatives



Welcome Party



## 交野から Collingwood 訪問

< 2002.9.13～9.21 >

前年の交野での 20 周年記念式典への訪問の返礼として、公式使節団を派遣する予定であったものの、SARS の発生により中止になりました。しかし、英会話教室の有志 9 名が私的に Collingwood を訪問し、姉妹都市協会から託された記念品を Mayor およびホストファミリーに贈呈しました。Collingwood では私的な訪問にもかかわらず、市民の盛大な歓迎を受けました。

An official visit from Katano to Collingwood was scheduled to return the favor for the participation of Collingwood people in the 20<sup>th</sup> anniversary of Katano City. However, it was cancelled due to the outbreak of SARS. Instead, nine Katano citizens visited Collingwood privately and presented souvenirs entrusted by KIFA to the Collingwood mayor and host families. They received a grand welcome from Collingwood people.



Welcome Party



Party at the house of one  
of the host families



Sightseeing at Niagara Falls





## CCI (Collingwood Collegiate Institute) ジャズバンド来訪

< 2004.5.14～22 >



Performance at *Yu-Yu Center*



Performance at *Katano Elementary School*



Performance at *Kansai Gaidai Univ.*



At *Katano High School*



Trip to *Osaka Castle*

Collingwood より CCI ジャズバンドメンバー 24 名が交野を訪れ、9 日間ホームステイされました。ゆうゆうセンター、交野高校、交野小学校、関西外大、ケアハウスなど 5 ヶ所で演奏会を行い、参加者との交流を深めました。また、交野市民が彼らに書道や着物着付など日本文化を紹介したり、京都や大阪に観光案内してもてなしました。

24 high school students of the CCI Jazs band came to Katano. During their stay, they performed at *Yu-Yu Center*, a nursing home, *Katano high school*, and *Katano elementary school*, as well as *Kansai Gaidai University* in Hirakata to deepen the mutual friendship of the cities. Katano people took care of them, introducing such Japanese culture as calligraphy and *kimono*, and guided them around Kyoto and Osaka for sightseeing.



At the welcome party



Experience of Japanese tea ceremony (*Sado*)



## 第15回 Collingwood 訪問

< 2004.7. 5～12 >



Representative of the visiting group

奥嘉隆副会長を団長とする第15回訪問団総勢22名が姉妹都市 Collingwood を訪れました。一行は Collingwood で、5日間それぞれのホストファミリー宅へ分かれて滞在しました。

滞在中には、Collingwood 姉妹都市委員会メンバーの案内による Niagara Falls 観光や、Collingwood Park 内にある「友情の庭」に記念植樹、委員会主催の歓迎パーティに出席するなど短い期間にもかかわらず精力的に交流を深めました。

In 2004, 22 Katano citizens, headed by KIFA president Mr. Oku, visited Collingwood for the 15<sup>th</sup>

visit, and stayed at host families' houses.

During their stay they participated in the commemorative tree planting ceremony in the Friendship Gardens, located in a Collingwood park, and the welcome party. Collingwood citizens took care of them, also taking them to Niagara Falls.

During their stay Katano citizens could deepen the mutual friendship with Collingwood citizens.



Group photo of the visiting group





## 交野市民⇒愛知万博・カナダ館訪問

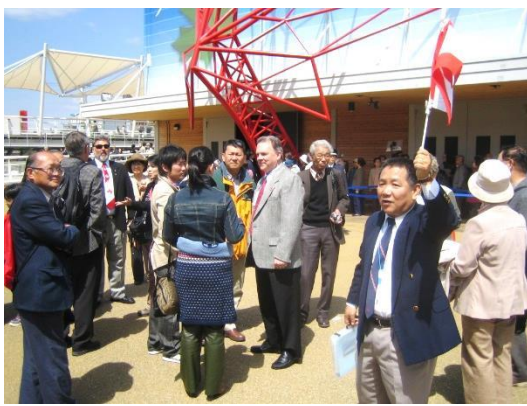
< 2005.4.13 >



Arrival at the Aichi World Expo



Welcome speech of the Canadian pavilion head



In front of the Canadian pavilion



Katano Mayor's speech

愛知博カナダ館において開催された「Collingwood Day」に、交野市から市長、市議会議員、姉妹都市協会の会長、副会長をはじめとする参加者が、ゲストとしてレセプションに出席しました。

一行は早朝交野をバスにて出発、愛知博会場に到着、カナダ館政府代表 Norman Moyer の出迎えを受けてカナダ館内を見学したあと、Collingwood 主催のレセプションに出席しました。その後、カナダ館の計らいで隣接の USA 館とメキシコ館を特別見学、夕刻に愛知博会場を後にしました。

2005 was the year the World Exposition was held in Aichi Prefecture, Japan. During that time some Collingwood citizens went to the Canadian pavilion on “Collingwood Day”. Katano citizens, including the mayor of Katano, Chairperson of the municipal assembly of Katano and representatives from the Katano Collingwood Sister-City Association went to the Canadian pavilion by bus to join a reception and bring the Collingwood people to Katano after. The Katano citizens were welcomed by the head of the Canadian pavilion and after through the pavilion participated in the reception held by Collingwood citizens. After the official event, the Katano and Collingwood citizens left for Katano by bus.



Ceremonial photo of the representatives

## Collingwood 市民⇒交野市訪問

< 2005.4.14～21 >

愛知博後、翌 14 日(木)から 21 日(木)までの 8 日間には、Collingwood Day 主催メンバーが交野市を来訪、10 家庭に分かれてホームステイしながら交野小学校の訪問・書道およびゆかた試着体験・京都と奈良への観光など、春本番の日本を満喫しながら交流を深めました。

After the “Collingwood Day” at the Canadian pavilion at the Aichi World Exposition, some Collingwood citizens came to Katano and stayed with host families for eight days.

During their stay in Katano they deepened the mutual friendship between citizens, visiting Katano Elementary School, experiencing Japanese culture such as calligraphy, trying on yukata, and also visited Kyoto and Nara for sightseeing.



Experience of Japanese culture (1)  
Calligraphy



Holding the gifts from Collingwood



Experience of Japanese culture (2)  
Putting on and Wearing Kimono



Group photo before farewell





## <NPO 法人交野市国際交流協会>の誕生

< 2006.7.1 >

設立以来 25 年の永きに亘って、市役所によって運営されてきた「交野・Collingwood 姉妹都市協会」が、将来の更なる発展を目指して、「特定非営利活動法人・交野市国際交流協会」として再スタートしました。

この新しい協会は、従来の姉妹都市カナダの Collingwood との交流を更に活発に続けながら、その他の国・地域との交流も積極的に図り、世界の多様な文化と接する活動も積極的に展開していくことになりました。それらの活動におけるコミュニケーション能力を向上させるため、従来の語学研修活動も継続し、更に充実していくことになりました。

交流協会理事および会員総勢 40 名が参加のもと、中田交野市長や岩本交野市議などご来賓を迎え、旧交野・Collingwood 姉妹都市協会から NPO 法人交野市国際交流協会への移行式が 新たな拠点となった交野会館で行われました。

The “Katano-Collingwood Sister-City Association” was established in 1982 and was managed by Katano City Hall for the long period of 25 years. With the aim of furthering development in the future it was later decided to shift the activities to a new non-profit organization, “the Katano International Friendship Association”.

The new organization planned exchanges not only with the sister-city Collingwood, but also with other countries in order to interact with them and their cultures, and also to maintain conventional language training activities in order to improve communication and ability with people associated with the activities between cities.

The official ceremony to shift the role from the conventional sister-city association to the newly born NPO Katano International Friendship Association was held with participants at the newly prepared facility, including the mayor of Katano, chairperson of the Katano municipal assembly, and representatives of the Katano Collingwood Sister-City Association.



Celebration party  
of the newly born KIFA



Appointment of the new chairperson



Opening ceremony of the new organization



## 姉妹都市提携 25 周年記念交流使節団受け入れ

< 2007.10.30～11.6 >

姉妹都市提携 25 周年を記念し、Canada Collingwood から、Mayor Chris Carrier 夫妻をはじめ、総勢 22 名の皆さんが来訪されました。全員ホストファミリーの家に滞在され、滞在中は交野小学校の児童や寺地区の皆さんとの交流、交野市文化祭での書道・茶道の体験など協会の



Representatives of Collingwood

会員や一般市民の皆さんとの交流を楽しんでいただきました。全員で奈良を観光し、ホストファミリーや KIFA 会員の皆さんの協力で、大阪や京都、神戸、広島など色々な所へ案内して頂きました。ご一行は 11 月 6 日に交野を立ち、名古屋に向かわれました。

In commemorating the 25<sup>th</sup> anniversary of the sister-city agreement, 22 Collingwood citizens, including Mayor Chris Carrier, came to Katano. They stayed with host families and enjoyed a mutual friendship exchange, visiting *Katano Elementary School*, participating in events held by the community, and experiencing elements of Japanese culture, such as calligraphy and tea ceremony. They visited Nara as a group for sightseeing, and host families and KIFA members took them individually to various places for sightseeing as well. They left Katano on the 6<sup>th</sup> and went to Nagoya.



Courtesy visit to City Hall



Visit to the library in Kuraji



Welcome activities







## 姉妹都市 Collingwood へ親善使節団派遣！

< 2008.6.27～7.4 >

この年、カナダの Collingwood が設立 150 周年を迎えました。7 月 1 日に 行われるその記念式典に、交野市より親善使節団が派遣されました。今回は、交野市長や市議会議長を含め総勢 24 名が参加されました。使節団の皆さんは、Collingwood 市民の皆さんのお宅にホームステイされ、公式の式典への参列は勿論、郊外へのハイキング、バーベキューパーティなど現地の皆さん



Official ceremony



Ceremonial photo

と楽しく交流するととも

に、貴重な体験をしまし

た。国際交流協会として、今後の関係強化を約束し、Collingwood に新たに建設される図書館への蔵書の寄贈や、青少年の短期交換留学、英語教師の派遣依頼などについての申し入れも確認されました。また今回の親善使節団は、Collingwood 以外にも足を延ばし、Montreal、Quebec City、Niagara Falls など見学し、7 月 4 日に無事帰国されました。

2008 year was the 150-year anniversary of Collingwood in Canada.

A friendship mission from Katano was dispatched to the memorial ceremony held on July 1st. A total 24 Katano citizens including the mayor of Katano and chairperson of municipal assembly, visited Collingwood. They stayed with host families and participated in the official ceremony. They also had the valuable experience of going hiking, and of attending a BBQ party organized by Collingwood citizens, and through these could deepen mutual friendship.

KIFA confirmed the reinforcement of the relationships between Katano and Collingwood. On top of that KIFA offered a donation of books to the newly built Collingwood library and proposed a mutual youth exchange for study purposes, requesting the dispatch of an English teacher to Katano.

The Katano citizens visited Montreal, Quebec, and Niagara Falls before returning to Japan.



Ceremonial photo





## 青少年国際交流と公立図書館への図書贈呈

<2011 年 8.1～8.16>

交野市とカナダ・Collingwood との姉妹都市提携 30 周年を記念し、学生 3 名と横溝事務局長が Collingwood を訪問しました。相互の経済事情等もあり、2008 年以來途絶えていた公式訪問が実現できたことで、現地から大歓迎を受けました。Mayor Sandra Cooper への表敬訪問をはじめ、「友情の庭」での記念植樹、Niagara Falls 見学等の全体行事に参加しました。更にホームステイをしながら、各ホストファミリーとの小旅行、教会でのボランティア活動などを体験しました。Bob Schmuck 姉妹都市委員会委員長からはこの訪問を機会に、学生及び大人の相互訪問を継続したいとの申し入れがあり、次年度以降も実施することで合意しました。



An article and a photo from local newspapers

Three students and Mr. Yokomizo visited Collingwood from Aug.1-Aug.16, 2011, in commemoration of the 30<sup>th</sup> anniversary of the Sister-City relationship between the two cities. They visited Town hall and met Mayor Cooper and Councilors. They enjoyed sightseeing and Canadian life through home staying.



### Sister City

Hiroshi Yokomizo, executive director of the Katano International Friendship Association, Bob Schmuck, chair of the Katano Sister City Committee, Lynda Reid, Senior Manager of Library Services, exchange students Anyumi Inoue, Mayu Murata and Saya Kamimura, teen services coordinator Lindsay Shaw and Collingwood Mayor Sandra Cooper were on hand for a presentation at the Collingwood Public Library on Tuesday celebrating the Sister City relationship between Katano and Collingwood.

Mayor 訪問に先立ち、Collingwood 公立図書館を訪問し、図書を贈呈しました。姉妹都市提携 30 周年を機会に、日本や大阪・交野をより知ってもらうため、「日本の生活・行事」、「日本のなんでも辞典」、「大阪、京都ガイドブック」、「漫画ワンピース 10 巻」等を選びました。更に「寿司の作り方」、「折り紙の作り方」の DVD も加えました。贈呈式典には、図書館長をはじめ、Mayor や協会会長も参列され、その様子は、現地の新聞に大きく報道されました。

Several books and DVD's were donated to the Collingwood Public Library.





## Collingwood 姉妹都市委員会委員長と学生交野訪問

＜2012 年 7.25～8.6＞

2011 年に実施した学生の Collingwood 訪問の返礼として、姉妹都市委員会 Bob Schmuck 委員長と学生 4 名 (Sydney Bunn, Gabriela Borkowski, Megan Rankin, Jason Nash) が 7 月 25 日～8 月 6 日に交野を訪問しました。ホームステイをしながら、日本での生活を満喫しました。市長表敬訪問をはじめ、北田邸見学、京都・奈良観光、書道や伝統織物といった日本文化に触れました。又各ホストファミリーが星のプランコ、大阪市内観光、USJ など様々ことを体験させてくれました。滞在中、交野市主催の天の



川星まつりにも参加し、市民の方々と交流することができました。交野フットボールクラブの練習や近隣中学のクラブ活動に参加した学生もいました。訪問者からは、多くの方から温かく受け入れられ、交野と日本が好きになった、カナダと異なった伝統・文化に深く感銘したとの感想を頂きました。



Mr. Bob Schmuck, Co-chair of the Collingwood Sister-City Committee, and four students: Ms. Sydney Bunn, Ms. Gabriela Borkowski, Ms. Megan Rankin, and Mr. Jason Nash visited Katano from Jul. 25th –Aug. 6th. They enjoyed experiencing Japanese life through home stay. They visited Katano City Hall and were greeted by the mayor. They also enjoyed sightseeing in

Kyoto, Nara, and Osaka, along with visiting USJ and other places. All of them were very much impressed with Japanese culture as well as with the hospitality given by the people of Katano.





## 青少年国際交流 < 2014.8.10～24 >

奥理事長引率のもと、学生 4 名(女子高校生 1 名、女子大学生 2 名、男子大学生 1 名)が、8 月 10 日～8 月 24 日間 Collingwood を訪問しました。今回選抜された学生は、坂口剛史さん、松塚瀬里さん、東本葉奈さん、吉田紀美さんです。

現地では、在トロント総領事館員をお招きした Mayor Cooper 主催の歓迎会をはじめ、Friendship Garden や Collingwood ロータリーを公式訪問しました。ホームステイをしながら、Niagara Falls 見物、Blue Mountain Village でのハイキング、キャンプ、川下り、遊覧飛行などを楽しみました。さよならパーティでは、姉妹都市委員会 Bob 委員長自らが焼いたおいしい料理を堪能しました。

学生たちの感想として、語学学習の必要性、カナダの自然、文化、人に感動した、この経験を活かし将来は留学や世界を視野に活動したいなどが挙げられていました。ホストファミリーの家族の中には、2015 年に CCI ジャズバンドのメンバーとして交野を訪問する学生もいて、両市の交流が引き続き深まることになりました。

Mr. Oku, Chairperson of KIFA, and four students visited Collingwood from Aug. 10 through Aug. 24. They were: Mr. Sakaguchi, Ms. Matsuzuka, Ms. Higashimoto, and Ms. Yoshida. They enjoyed the grandeur of Canadian nature and the hospitality of the people of Collingwood. They felt keenly the importance of communication ability in English.



Welcome Party



Niagara Falls



Enjoying a park



Flight over Collingwood



Camping





## CCI (Collingwood Collegiate Institute) ジャズバンド交野訪問 ＜2015 年 5.20～24＞

2015 年 5 月 20 日～5 月 24 日 CCI ジャズバンド総勢 25 名が交野を訪問し、ホームステイをしながら、市役所訪問、歓迎会、星田小学校での児童との交流、茶の湯、習字、着付けなどの日本文化を体験しました。ハイライトは公開演奏会でした。会場に立ち見席ができるほど大盛況で、多くの市民がハイレベルの演奏を堪能しました。CCI の交野訪問は11年振りに実現しました。



*Visit to Katano City Hall*



*CCI Jazz Band Concert*



*Visit to Hoshida Elementary School*



*Experience of putting on and wearing Kimono*

25 members of the CCI jazz band, including teachers and staff, visited Katano from May 20<sup>th</sup> through May 24<sup>th</sup>, 2015. They stayed with host families and enjoyed various events, such as visiting Katano City Hall and an elementary school, experiencing elements of Japanese culture, etc.

The biggest event was the jazz band concert, which impressed the entire audience. They left Katano on May 24<sup>th</sup> for Hiroshima.

歴代市長 および 会長・理事長  
SUCCESSIVE MAYORS and CHAIRPERSONS

	交野市			Collingwood	
	市長	会長・理事長		Mayor	Chairperson
交野・コリングウッド姉妹都市協会	原田誠一 (Seiichi Harada)		1981 (S56)	Ron Emo	Betty Shannon
		青野明 (Akira Aono)	1982 (S57)		
			1989 (H01)	Joe Sheffer	Larry Collis
	1991 (H03)		Ray Barker		
	1994 (H06)		Doug Garbutt	John Wilson	
	1997 (H09)		Terry Geddes	Ron Emo & John Wilson	
	北田輝雄 (Teruo Kitada)	富田利一 (Toshikazu Tomita)	2002 (H14)		
			2003 (H15)		
	中田仁公 (Jinkoh Nakata)	奥 嘉隆 (Yoshitaka Oku)	2006 (H18)	Chris Carrier	
			2007 (H19)		
2011 (H23)			Sandra Cooper		
黒田 実 (Minoru Kuroda)		2014 (H26)		Terri Kelher & Robert Schmuck	

## 姉妹都市交流小史

### Brief History of the Sister-City Relationship

- 1979 Robert Shannon 氏の紹介により両都市の交流が始まる  
(S54) Exchange started between the two cities through the offices of Mr. Robert Shannon.
- 1980 北田助役を団長とする公式訪問団が現地を視察  
(S55) The official group of Deputy Mayor Kitada visited Collingwood for a look at the city.
- 1981.5 池埜市議会議長を団長とする公式訪問団が Collingwood を訪問  
(S56) その後市議会において姉妹都市提携を承認  
The official group of the City Council Chair Ikeno visited Collingwood, and the Sister-City relationship was approved by Katano City Council.
- 1981.11.3 Mayor 代理 Gordon Norris 氏ほか 10 名とカナダ大使館代表を迎え、  
(S56) 「青年の家」で姉妹都市提携を調印  
Gordon Norris, CAO as the acting Mayor, and ten Collingwood people, as well as the representative of the Canadian Embassy, came to Katano. At the municipal building “*Seinen no Ie*”, the delegates of both Katano and Collingwood thereafter signed the Sister-City Declaration.
- 1982.10.9 交野-Collingwood 姉妹都市協会が発足  
(S57) Katano-Collingwood Sister-City Association inaugurated.
- 1983.7 <第1回公式訪問> The Town of Collingwood 設立 125 周年記念式典  
(S58) に原田市長、青野会長ほか 19 名が参列  
<1<sup>st</sup> Official Visit> Mayor Harada and Chair Aono with 19 Katano people visited Collingwood to attend the Ceremony of the 125<sup>th</sup> anniversary of the Town of Collingwood.
- 1984.8 <第2回公式訪問> 学生交流のため 18 名が Collingwood を訪問  
(S59) <2<sup>nd</sup> Official Visit> 18 students visited Collingwood as an exchange activity.
- 1984.11 Collingwood Mayor 夫妻が交野市を表敬訪問  
(S59) Mayor Emo and wife came to Katano to pay a courtesy call to Mayor Harada.
- 1985.6 <第3回公式訪問> 翌年の姉妹都市提携 5 周年の式典参列に招  
(S60) 聘のため 8 名が Collingwood を訪問  
<3<sup>rd</sup> Official Visit> Eight Katano citizens visited Collingwood to invite its citizens the of the 5<sup>th</sup> Anniversary ceremony the following year.
- 1986.2 前委員長の Betty Shannon さんが交野市を親善訪問  
(S61) Ex-Chair Betty Shannon came to Katano to promote goodwill.

- 1986.8  
(S61) <第4回公式訪問> 学生 13 名、一般 10 名が親善訪問  
<4<sup>th</sup> Official Visit> 13 students and 10 Katano citizens went to Collingwood on a goodwill visit.
- 1987.8  
(S62) <第5回公式訪問> 交野市民 6 名が Collingwood を親善訪問  
<5<sup>th</sup> Official Visit> six Katano people visited Collingwood.
- 1988.6  
(S63) 前委員長の Betty Shannon さんが再び交野市を親善訪問  
Ex-Chair Betty Shannon came to Katano again to promote goodwill.
- 1988.7  
(S63) <第6回公式訪問> 学生 29 名、一般 5 名の 34 名が Collingwood を親善訪問  
<6<sup>th</sup> Official Visit> 34 Katano people, consisting of five adults and 29 students, visited Collingwood on a cultural exchange.
- 1989.9  
(H1) <第7回公式訪問> 2 年後の姉妹都市提携 10 周年の式典参列に招聘のため 12 名が Collingwood を訪問  
<7<sup>th</sup> Official Visit> 12 Katano people visited Collingwood to invite its citizens to the 10<sup>th</sup> Anniversary ceremony to be held two years later.
- 1989.11  
(H1) 前 Mayor Emo 夫妻が交野市を表敬訪問  
Ex-Mayor Emo and his wife came to Katano to pay a courtesy call to Mayor Harada.
- 1990.7  
(H2) <第8回公式訪問> 学生 13 名、一般 3 名の 16 名が親善訪問  
<8<sup>th</sup> Official Visit> 16 Katano citizens, consisting of 13 students and three adults, visited Collingwood on a cultural exchange.
- 1991.8  
(H3) Barker Mayor ほか 21 名が「いわふね自然の森スポーツ・文化センター」で開催された、姉妹都市提携 10 周年記念式典に参列のため交野市を公式訪問  
Mayor Raymond Barker and 21 Collingwood citizens came to Katano to officially attend the 10<sup>th</sup> Anniversary ceremony.
- 1992.4  
(H4) <第9回公式訪問> 北田市長ほか 9 名が Collingwood を訪問  
<9<sup>th</sup> Official Visit> Mayor Kitada and nine Katano citizens visited Collingwood.
- 1992.8  
(H4) <第10回公式訪問> 交野ギター・マンドリンオーケストラの 43 名が Collingwood を親善訪問  
<10<sup>th</sup> Official Visit> 43 members of the Katano Guitar Mandolin Orchestra visited Collingwood on a cultural exchange.
- 1993.7  
(H5) Collingwood から青少年訪日団 19 名がスポーツ交流のため交野市を訪問  
19 members of a youth group visiting Japan came to Katano for a sports exchange and camping.



- 1993.8  
(H5) <第11回公式訪問> 青少年16名が Collingwood を親善訪問  
<11<sup>th</sup> Official Visit> 16 youths from Katano visited Collingwood on a cultural exchange.
- 1994.8  
(H6) <第12回公式訪問> 学生13名、一般3名の16名が Collingwood を親善訪問  
<12<sup>th</sup> Official Visit> 13 Katano City students and three adults visited Collingwood on a cultural exchange.
- 1995.8  
(H7) <第13回公式訪問> 翌年の姉妹都市提携15周年の式典に招聘するため、青野会長を団長に一般5名とボーイおよびガールスカウト23名が Collingwood を親善訪問  
<13<sup>th</sup> Official Visit> Chair Aono and five Katano citizens along with 23 boy and girl scouts visited Collingwood to invite its citizens to the 15<sup>th</sup> Anniversary ceremony to be held the following year.
- 1996.7  
(H8) Georgian College Collingwood Campus で開催された夏季英語講座を4名の学生が受講  
Four Katano students studied at the English Language Summer School of Georgian College, Collingwood Campus.
- 1996.11.3  
(H8) 姉妹都市提携15周年式典に出席のため Garbutt Mayor ほか14名が交野市を公式訪問  
Mayor Garbutt and 14 Collingwood citizens came to Katano to attend the 15<sup>th</sup> Anniversary ceremony.
- 1997.7  
(H9) ボーイおよびガールスカウト24名が交野市を交換訪問  
24 Collingwood boy and girl scouts came to Katano to exchange courtesies with those of Katano.
- 1998.7  
(H10) Georgian College Collingwood Campus で開催された夏季英語講座に中高生、大学生および社会人の21名が参加  
21 students and adults joined the English Language Summer School of Georgian College, Collingwood Campus.
- 2000.7  
(H12) <第14回公式訪問> 翌年の姉妹都市提携20周年の式典に参列依頼のため阪長助役、冨田副会長ほか2名が公式訪問  
<14<sup>th</sup> Official Visit> Deputy Mayor Sakanaga, Vice-Chair Tomita, and two Katano citizens visited Collingwood to invite its citizens to attend the 20<sup>th</sup> Anniversary ceremony to be held the following year.
- 2001.11  
(H13) 姉妹都市提携20周年式典に出席のため Mayor 代理として Gloria Emo 氏、Gord Norris CAO ほか19名が交野市を公式訪問  
Ms. Gloria Emo as the acting Mayor, Gordon Norris CAO, and 19 Collingwood citizens came to Katano to attend the 20<sup>th</sup> Anniversary ceremony.

- 2002.9  
(H14) 姉妹都市協会会員ら9名が自主交流で Collingwood を訪問、交野市から託された「交野市歌」CD を寄贈  
Nine members of the Sister-City Association visited Collingwood privately and offered a CD of “The Katano City Song”, entrusted by Katano City.
- 2003.5  
(H15) 公式訪問団の派遣を計画するも、SARS の再発に伴い中止  
Official visit originally planned but canceled because of recurrence of SARS.
- 2003.8  
(H15) 青野会長の功績を称え Collingwood が「友情の庭」に記念碑を建立  
Collingwood put up a monument in memory of Chair Aono.
- 2004.5  
(H16) CCI ジャズアンサンブル 18 名ほか 6 名が交野市を訪問  
18 CCI Jazz Ensemble students and six adults from Collingwood came to Katano.
- 2004.7  
(H16) <第 15 回公式訪問> 奥副会長を団長に 22 名が訪問  
<15<sup>th</sup> Official Visit> Vice-Chair Oku and 21 Katano citizens visited Collingwood.
- 2005.4  
(H17) 愛知万博カナダ館の Collingwood Day に駐在した Wilson 委員長夫妻ほか 10 名が交野市を訪問  
Chair Wilson, his wife, and 10 delegates to Collingwood Days at the Canadian pavilion at Aichi Expo came to Katano.
- 2006.7.1  
(H18) NPO 法人 交野市国際交流協会(KIFA)発足 初代奥理事長  
July 1st, the Non-Profit Organization“Katano International Friendship Association (KIFA)”was founded, with Yoshitaka Oku leading as First Chair.
- 2007.10  
(H19) 10 月 30 日～11 月 6 日 姉妹都市提携 25 周年式典に出席のため Carrier Mayor 夫妻はじめ 22 名が交野市を訪問  
Mayor Carrier, his wife, and 20 Collingwood citizens came to Katano to attend the 25<sup>th</sup> Anniversary ceremony of the sister cities.
- 2008.6  
(H20) 7 月 1 日の The Town of Collingwood 設立 150 周年の式典に出席のため、6 月 27 日～7 月 4 日、中田市長ほか 23 名が表敬訪問、「友情の庭」で姉妹都市提携 26 周年の記念碑の除幕式挙行  
From June 27<sup>th</sup> to July 4<sup>th</sup>, to attend the sesquicentennial ceremony of the Town of Collingwood on Canada Day, July 1<sup>st</sup>, Mayor Nakata and 23 Katano citizens visited Collingwood. At the “Friendship Gardens” the Step Stone marking the 26<sup>th</sup> Anniversary of the Sister-City relationship was unveiled.

- 2010.10  
(H22) 2 回目となる CCI Jazz Ensemble の受け入れを準備していたが、先方のキャンセルにより中止  
KIFA prepared to receive the CCI Jazz Ensemble for the 2<sup>nd</sup> visit but had to call it off, due to cancellation.
- 2011.8  
(H23) KIFA が企画した「青少年国際交流プログラム」により 3 名の学生を 2 週間 Collingwood に派遣 日本を紹介する蔵書等を新図書館に寄贈  
Through a student exchange program planned by KIFA, three students visited Collingwood. Some books and DVDs showing nature, culture, and life in Japan were presented to the new Collingwood Public Library.
- 2012  
(H24) 前年に KIFA が 3 名の学生を派遣した返礼に、3 名の学生と引率として新委員長 Bob さんほか 1 名が交野市を訪問  
As three students assigned by KIFA had visited Collingwood in the previous year, three students under the supervision of the new Chair Mr. Robert Schmuck and another Collingwood citizen came to Katano.
- 2014.8  
(H26) 「青少年国際交流プログラム」により、奥理事長の引率で 4 名の学生が約 2 週間 Collingwood を訪問  
Through the same student exchange program, four students led by Chair Oku visited Collingwood for about two weeks.
- 2015.5  
(H27) CCI Jazz Ensemble のメンバー 25 名が再び交野市を訪問  
25 members of the CCI Jazz Ensemble came to Katano for its 2<sup>nd</sup> visit.



## 編集後記

日本の最北端の街、北海道・稚内とはほぼ同緯度(北緯 44 度)で地球を半周した遙かなる所に姉妹都市、カナダ・Ontario 州の Collingwood があります。

交野市と Collingwood が 1981(昭和 56)年 11 月 3 日、姉妹都市提携に調印して以来 35 年が経ちました。この間、人々が幾多の往来を重ね、姉妹都市の絆を愈々深めてまいりました。旧姉妹都市協会の業績を継承し更に国際交流を盛んにすることを是として NPO 法人 交野市国際交流協会(KIFA)を設立しました。KIFA は企画運営委員会のスタッフの高齢化が進んでいることや、姉妹都市交流の貴重な記録や資料が散逸してしまうことを危惧して、KIFA 設立 10 周年および姉妹都市交流 35 周年となる節目の年に記念誌を発行することを策定し、2 年半に亘って準備を進めてまいりました。

ここに、35 年間の交流の記録を出来る限り網羅した姉妹都市交流の記念小冊子を世に出すことができたことは、誠に慶賀に堪えません。今後、大いに KIFA の国際交流活動の礎となることを期待するものです。

最後になりましたが、本小冊子の編集に際して、貴重な資料や情報をお寄せいただいた交野市役所はじめ姉妹都市交流に造詣の深い多くの市民の皆様に心から謝意を表し、お礼申し上げます。(阪下)

## Editorial Note

It has been thirty-five years since we signed the Sister-City Declaration between Collingwood, Canada, and Katano, Japan, on November 3<sup>rd</sup>, 1981, in order to promote friendship and cultural exchange between our citizens. Also, our NPO, Katano International Friendship Association (KIFA), is celebrating its 10<sup>th</sup> year. This year KIFA settled on a plan to publish a booklet commemorating the many times both our cities have engaged in cultural exchanges.

Nothing else gives us more pleasure than knowing we could create and hold this commemorative booklet, after approximately two and a half years going into its completion. We are also thankful from the bottom of our hearts for the great help we have received from the many people who have a deep knowledge and understanding of our sister-city relationship.

We hope this booklet will serve as a reminder and thanks to the many Collingwood and Katano people. (Sakashita)

執筆担当者: 阪下昌平、柴田良子、澤村英俊、横溝博

編集協力: 中尾香

特定非営利活動法人 交野市国際交流協会  
姉妹都市交流記念誌

平成 28 年 11 月 7 日発行

発行者 特定非営利活動法人 交野市国際交流協会  
大阪府交野市松塚 14-25

電話:072-894-1113 / Fax:072-894-1119

メールアドレス:katano\_ifa@yahoo.co.jp

ホームページ:<http://kifasound.web.fc2.com/>

印刷 オリンピア印刷株式会社